

УДК 811.161.1+ 811.222.1
ББК (Ш) 81.2

К ИСТОРИИ ИРАНИЗМА *САРДАР* В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРНО-ДОКУМЕНТАЛЬНОЙ РЕЦЕПЦИИ

Нахид Абдалтаджедини

В русском языке существует достаточно много иранизмов, проникших в разные годы, по разным причинам, но наиболее распространенным способом заимствования является проникновение через посредство других языков, прежде всего тюркских: *базар, кальян, ариин, султан, кафтан* и др. В данном контексте представляет интерес бытование в языке русской литературы собственно иранизма *сардар*, имеющего, по всей видимости, статус экзотизма с самого момента своего появления в русском литературном тексте¹.

Слово *сардар* и по происхождению, и по употреблению культурно маркировано, поскольку имеет терминологическую функцию: обозначает (только на Востоке) либо главнокомандующего мусульманским войском, либо — родовитого и влиятельного человека, сановитого чиновника. В Большом академическом словаре русского языка можно найти статью с характерными комментариями: *сердár* и *сардár* — «1) В некоторых мусульманских странах Востока главнокомандующий войсками; 2) В Индии и Афганистане — глава племени, влиятельный сановник <...> *сердарь* впервые употребил в 1806 г. Н. М. Яновский в «Новом словотолкователе»; затем Михельсон, словарь 1866: *сердарь*; словарь иностранных слов 1937: *сардár, сердár* перс. *Särdär*» [БАС, 13: 670].

Любопытно, что в персидском языке отсутствуют мягкие согласные и, следовательно, конечный согласный в анализируемом слове не смягчается; так, сложное по своему образованию слово *sardār* имеет в качестве второго элемента корень *dār* <инф. *dāstan*; со значением 'иметь, обладать, владеть' [Расторгуева, Эдельман, 2: 332–333]. Однако в русском языке *сардар* очень скоро начинает писаться, а значит, и произноситься со смягчением финали,

видимо, принимающей на себя функцию суффикса лица –арь, достаточно активного в русском языке во всех стилистических регистрах, ср.: *пономарь, лекарь, ухарь, псарь, ложкарь, бездарь* и т. д.

Летняя беседка с витыми галереями в три этажа. Сам сардарь на балконе. Вода на улицах. [А. С. Грибоедов. Дневник возвратного путешествия в Персию (1820)].

Сардарь Ереванский занял Бомбахскую и Шурагельскую провинции и простирает набеги свои до Ковша [Д. В. Давыдов. Из «Записок во время поездки в 1826 году из Москвы в Грузию» (1826)].

— *Он, говорит, ни к кому не хотел выходить, а только к тебе, потому ты сын сардаря.* [Л. Н. Толстой. Хаджи-Мурат (1896)].

Характерно, что слово, столь колоритное и экзотическое, прежде всего отмечается в текстах русских писателей, имевших по роду службы и занятий отношение к Кавказу, Персии (в записках А. С. Грибоедова, Д. В. Давыдова, произведениях А. А. Бестужева-Марлинского, Л. Н. Толстого и др.) Замечательно и то, что сами писатели, вводя впервые в свой текст данное слово, нередко дают собственные толкования диковинному термину, отмечая при этом некоторые важные для себя и читателя дефиниции:

<...> *По прошествии недели продали меня сардару. Сардар — персидское слово, значит: предводитель полководец.* [А. С. Грибоедов. *Desiderata* (1824–1825)].

Сардарь — по-персидски главнокомандующий. Запросто мы всегда употребляем это слово: оно просто и звучно. [А. А. Бестужев-Марлинский. Письма из Дагестана (1831)].

На другой день состоялся во дворце прием разных лиц, и новый «сардарь» (главнокомандующий) показал себя ласковым, добрым и простым человеком. [В. В. Огарков. Воронцовы. Их жизнь и общественная деятельность (1892)].

Во главе правительственных войск находился сардар Мохи, один из местных

¹ Материалом для исследования послужили данные Национального корпуса русского языка [НКРЯ].

ханов. [Иванов. Вечерняя хроника. Победа экс-шаха (1911.10.31) // «Новое время», 1911].

Итак, персидское *sardār* — сложное имя существительное, из пехлевийского ‘*sardār*’ [Фараваши: 497], образованного из двух слов: *sar* ‘глава, руководитель’ и *dār* < арийск. *dhār* ‘схватывать, крепко держать’, позднее в ряде языков ‘содержать’ → ‘иметь’ [Расторгуева, Эдельман, 2, 332–333]. Это слово в персидском языке (как более 1 500 лет назад, так и в современном языке) активно употребляется. *Сардар* в современном персидском языке имеет значения, соотносимые с теми, что обозначены в словарях современного русского языка: «1) главнокомандующий войсками; 2) уважительный титул (о командующих Корпуса стражей исламской революции и полиции, имеющих ученую степень выше, чем полковника); 3) глава племени, влиятельный сановник; 4) владелец, предводитель» [Сохан, 5: 4129].

Интересно и то, что иногда слово *сардар*, уже имеющее в своем лексическом значении семы ‘знатный, влиятельный, родовитый’, снабжается характерными эпитетами, видимо, с целью уточнения значения для русского читателя, по сути, становясь тавтологическим наименованием:

Он все это взял, благодарил и, уезжая 31 марта, уверял вице-короля в своей преданности, но заметил, что страшится оппозиции знатных сардарей и что вряд ли ему удастся пропустить английские отряды через Афганистан. [А. Маслов. Россия в Средней Азии. (Очерк наших новейших приобретений) // «Исторический вестник», 1885].

По данным Национального корпуса русского языка, слово *сардар* встречается в следующих вариантах: *сардар*, *сардарь*. Причем интересно, что именно вариант *сардарь* (с мягкой финалью) наиболее частотен в текстах XIX в., и только он имеет формы практически всех падежей:

Я имел время на всё это уставить мой лорнет, потому что нашего сардаря еще не было. [А. С. Грибоедов. [Путевые письма к С. Н. Бегичеву] (1819)].

Мазарович кричит, что прямо ворвется к сардарю и сделает суматоху. [А. С. Грибоедов. [Путевые письма к С. Н. Бегичеву] (1819)].

<...> Против Аббаса-Мирзы князь Мадатов с тремя тысячами, а против Сардаря полковник князь Севирзимидзев с тифлисским пехотным полком, на Каменной

речке в урочище Джелал-Оглу, что возле Лори [Д. В. Давыдов. Из «Записок во время поездки в 1826 году из Москвы в Грузию» (1826)].

Доступен он был всем, и это очень нравилось тщеславным туземцам, любившим часто стоять на подъезде дома сардаря (главнокомандующего) и, важно разглаживая усы, раскланиваясь с проходящими приятелями, давая им таким образом знать о своем знакомстве с князем. [В. В. Огарков. Воронцовы. Их жизнь и общественная деятельность (1892)].

Одно, что ему нужно и что разрешено ему сардарем, это то, чтобы иметь сношения с горцами, и потому он желает, чтобы их допускали к нему. [Л. Н. Толстой. Хаджи-Мурат (1896)].

Заслуживает внимания и тот факт, что один и тот же автор, например А. С. Грибоедов, в разные годы и в различных текстах употребляет обе формы этого слова, с твердой и мягкой финалями:

Наконец, выступаем на поле, что между крепостию и городом, и тут несется к нам посланный от сардаря чиновник в драгоценной шубе [А. С. Грибоедов. [Путевые письма к С. Н. Бегичеву] (1819)].

Перед Казбином много деревень в стороне, принадлежат сардарю Эриванскому; им же выстроены училища в Казбине. [А. С. Грибоедов. Путешествие от Тавриза до Тегерана (1819)].

<...> В Крутском владении, главный город Киллюм управляется сардаром Буда-Ханом. [А. С. Грибоедов. *Desiderata* (1824–1825)].

Холод до костей проникает, равнодушнее к людям с дарованием; но всех равнодушнее наш Сардар; я думаю даже, что он их ненавидит. [А. С. Грибоедов. Избранные письма (1826)].

Обвинения с жаром против пограничных начальников, не щадя и своих сардаря и брата его; потом неистощимые уверения в преданности императору, — всё это быстро следовало одно за другим. [А. С. Грибоедов. Избранные письма (1827)].

Подобные употребления встречаются и в произведениях других писателей XIX века; в XX же веке предпочтение отдается варианту *сардар*, что, возможно, свидетельствует о некоем нормировании в написании рассматриваемого иранизма, соотносимом с его происхождением, а также исконным произношением *sardār* в персидском языке:

С ведома и согласия шаха 25 наиболее влиятельных сардаров, эмиров и знатных лиц Персии явились в Меджлис и заявили, что они твердо решили до последней возможности отстаивать начала конституции и парламент. [Неизвестный. Вести (1907.10.01) // «Новое время», 1907].

Вера в победу Ефрема крепка, тем более, что из Мазендерана идут вести, что все шайки Магомета-Али рассеяны, а Сардар Мохи со своим отрядом, вопреки сообщениям, остался невредим. [За границей. Телеграммы наших корреспондентов (1911.09.07) // «Русское слово», 1911].

Бородатый и тучный хан, бывший сардар Эриванский, говорит другому, узкобородому [Ю. Н. Тынянов. Смерть Вазир-Мухтара (1928)].

Войска с красными флагами дефилируют перед Сапехдаром и сардаром Ассадом. [неизвестный. Вести (1909.07.18) // «Русское слово», 1909].

Среди слушателей особенно выделялись доверенное лицо М. Дауда, эксперт, принимавший нашу технику в Кушке, майор М. Акбари и лейтенант сардар (принц) Абдул Азим. [1957 год. Первый афганский «де-сант» (2004) // «Солдат удачи», 2004.02.11].

Варианта *сардарь* не отмечают и словари современного русского языка.

Терминологическое значение слово *сардар* / *сардарь* имело и в литературных (ме-

муарных) текстах, относящихся к описанию жизни в Бессарабии: это уже не обязательно ‘родовитый, сановный’, но непременно ‘чиновный, наделенный государственной властью человек’:

Сведения сии получены мною от сардаря, майора Шейновича [П. П. Свиньин. Описание Бессарабской области (1816) // Stratum plus, 2001–2002].

Дороги и мосты в здешнем уезде приведены в отличное перед другими положение похвальным старанием бывшего здесь сардарем в 1815 году пагарником Стаматием. [П. П. Свиньин. Описание Бессарабской области (1816) // Stratum plus, 2001–2002].

Он убил пятнадцать греков..., он ограбил тридцать сардарей..., он поймал в лесу и подковал конской подковой исправника-турка... [И. А. Бунин. Песня о Гоце (1916)].

Слово *сардар* / *сардарь*, пришедшее в язык русской литературы в начале XIX в. для историко-культурного описания событий, происходивших на Кавказе и Востоке, зафиксировано в словарях современного русского языка; оно вошло в пассивное употребление и обрело нормированное написание и произношение, однако, несмотря на полную грамматическую адаптацию в системе имен существительных русского языка, не получило семантического развития и осталось восточным экзотизмом.

Источники

[БАС] — Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. / под ред. В. И. Чернышева. Т. 13. Л.: Изд-во АН СССР, 1962. 757 с.

[НКРЯ] — Национальный корпус русского языка [электронный ресурс] // URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 12 декабря 2013 г.).

Sources

[Dictionary of Modern Russian Literary Language]. In 17 vol. V. I. Chernyshev (ed.). Vol. 13. Leningrad: USSR Academy of Sciences Publ. House, 1962. 757 p. (In Russ.)

Anwari H. [Sohan's Big Explanatory Dictionary in Persian]. In 8 vol. Tehran: Sohan, 2003. (In Pers.)

Rastorgueva V. S., Edelman D. I. Этимологический словарь иранских языков. Т. 2. В-Д. М: Вост. лит., 2003. 502 с.

[Сохан] — Anwari H. Большой толковый словарь Сохана на перс. яз.: В 8 т. Тегеран: Сохан, 2003.

Фараваши Б. Словарь пехлевийского языка (на перс. яз.). Изд. 4-е. Тегеран, 2002.

Farawashi B. [Pahlavian Dictionary]. 4th ed. Tehran, 2002. (In Pers.)

National Corpus of Russian. An Internet resource: <http://www.ruscorpora.ru/> (accessed: December 12, 2013). (In Russ.)

Rastorgueva V. S., Edelman D. I. [Etymological Dictionary of Iranian Languages]. Vol. 2. B–D. Moscow: Vost. lit., 2003. 502 p. (In Russ.)